

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ:**

проректор по научно-методической  
и учебной работе

\_\_\_\_\_ Е.И. Скафа

\_\_\_\_\_ 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

**УТВЕРЖДАЮ:**

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Теория перевода» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

доцент, к.филол.н., доцент

кафедры теории и практики перевода

И.М. Подгайская

старший преподаватель

кафедры теории и практики перевода

О. В. Гудова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык)). Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Основы языкознания и переводоведения», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика», «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», а также умения и навыки, полученные в процессе написания курсовой работы по переводу. Является основой для подготовки выпускной квалификационной работы, прохождения производственной практики, изучения таких дисциплин, как: «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях», «Сопоставительные и переводоведческие исследования».

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	Академический бакалавр
Количество содержательных модулей	1
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	базовой
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	4
Семестр	7
Количество часов	72
- лекционных	28
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	44
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	4,5
в т.ч. аудиторных	2

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

**Цель** - создание теоретической базы, необходимой для успешного формирования и развития навыков переводческой деятельности, самостоятельной разработки актуальных вопросов теории и практики перевода в рамках научно-исследовательской работы

специалиста.

**Задачи** – ознакомить студентов с основами общей теории перевода; выявить связь современного переводоведения с другими науками; рассмотреть лингвосомиотические, текстологические, культурологические основы переводоведения, теорию переводческой эквивалентности, теоретические модели перевода, прагматические и нормативные аспекты перевода; способствовать формированию практических навыков и умений в области перевода; развивать у студентов научное мышление и расширять их профессиональный кругозор.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Теория перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык):

**а) общекультурных (ОК):**

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

**в) профессиональных (ПК):**

**в научно-исследовательской деятельности:**

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

**знать:** основные понятия и терминологию курса; методы переводоведческих исследований; основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; основы общей теории перевода; связь переводоведения с другими науками; разные трактовки понятия перевода и единицы перевода; теорию переводческой эквивалентности; теоретические модели перевода; прагматические аспекты перевода; типологию переводческих ошибок;

**уметь:** выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях; выявлять типичные и нестандартные переводческие решения; определять переводческие ошибки; осуществлять поиск необходимой научной информации по проблемам курса; творчески применять знания, полученные в рамках изучения курса, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ;

**владеть:** навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса; основными методами и приемами перевода единиц разных уровней; навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<b>Содержательный модуль</b>	
<b>Тема 1.</b> Лингвистическая теория перевода как наука	Возникновение современной лингвистической теории перевода. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее связь с другими науками. Методы исследования в лингвистической теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Перевод как основное понятие лингвистической теории перевода. Классификации видов перевода. Виды адаптивного транскодирования.
<b>Тема 2.</b> Теоретические модели процесса перевода	Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга. Трансформационная модель перевода Юджина Найды. Семантическая модель перевода Джона Кэтфорда. Трехфазная модель перевода Отто Каде. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер. Теория уровневой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
<b>Тема 3.</b> Проблема переводческой	Переводимость как предпосылка эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции

эквивалентности	переводческой эквивалентности. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
<b>Тема 4.</b> Адекватность перевода	Понятие адекватности перевода и происхождение термина «адекватность». Виды адекватности перевода. Отличия понятий эквивалентности и адекватности.
<b>Тема 5.</b> Нормативные аспекты перевода	Понятие переводческой нормы. Виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Общая характеристика качества перевода. Конкретная характеристика качества перевода.
<b>Тема 6.</b> Текстологические аспекты теории перевода.	Текст и его содержательная структура. Языковое содержание высказывания. Понятие тема-рематической структуры текста. Понятие имплицитного смысла. Виды имплицитности. Трудности при переводе языкового содержания оригинала. Типология текста (К. Раис и А. Нойберт).
<b>Тема 7.</b> Герменевтические аспекты перевода	Становление и определение герменевтики как науки. Классификация информационного запаса. Классификация стадий языковой компетенции. Категория информации и ее виды. Смысл как одно из важных понятий герменевтики. Проблема понимания текста. Коммуникативная компетенция.
<b>Тема 8.</b> Прагматические аспекты перевода	Понятие прагматики. Прагматические изменения ИТ в переводе. Прагматическая адаптация. Понятия «пресуппозиция» и «импликатура» в прагматике.

### Тематический план

Содержательный модуль						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 1.</b> Лингвистическая теория перевода как наука	10	4			6	
<b>Тема 2.</b> Теоретические модели процесса перевода	10	4			6	
<b>Тема 3.</b> Проблема переводческой эквивалентности	10	4			6	
<b>Тема 4.</b> Адекватность перевода	8	2			6	
<b>Тема 5.</b> Нормативные аспекты перевода	10	4			6	
<b>Тема 6.</b> Текстологические аспекты теории перевода.	10	4			6	

<b>Тема 7.</b> Герменевтические аспекты перевода	8	4			4	
<b>Тема 8.</b> Прагматические аспекты перевода	6	2			4	
<b>Итого по содержательному модулю</b>	<b>72</b>	<b>28</b>			<b>44</b>	

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы лекционных занятий

<b>№ п/п</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
1	Лингвистическая теория перевода как наука	4
2	Теоретические модели процесса перевода	4
3	Проблема переводческой эквивалентности	4
4.	Адекватность перевода	2
5.	Нормативные аспекты перевода	4
6.	Текстологические аспекты теории перевода.	4
7.	Герменевтические аспекты перевода	4
8.	Прагматические аспекты перевода	2
	<b>ВСЕГО</b>	<b>28</b>

### Темы (практических, лабораторных, семинарских) занятий

(учебным планом не предусмотрено)

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### Организация самостоятельной работы студентов

<b>№ п/п</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
1	Лингвистическая теория перевода как наука	6
2	Теоретические модели процесса перевода	6
3	Проблема переводческой эквивалентности	6
4.	Адекватность перевода	6
5.	Нормативные аспекты перевода	6
6.	Текстологические аспекты теории перевода.	6
7.	Герменевтические аспекты перевода	4
8.	Прагматические аспекты перевода	4
	<b>ВСЕГО</b>	<b>44</b>

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Темы рефератов:

1. Проблема адекватности и эквивалентности перевода.
2. Классификации видов перевода.
3. Исторические концепции переводческой эквивалентности.
4. Модели процесса перевода.
5. Проблема переводимости в теории перевода
6. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
7. Прагматические аспекты перевода.
8. Герменевтические аспекты перевода.
9. Нормативные аспекты перевода.
10. Передача национального своеобразия оригинала текста при переводе.

## 8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Возникновение современной лингвистической теории перевода.
2. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода.
3. Основные разделы теории перевода и ее связь с другими науками.
4. Методы исследования в лингвистической теории перевода.
5. Теоретико-переводческие универсалии.
6. Перевод как основное понятие лингвистической теории перевода.
7. Классификации видов перевода. Виды адаптивного транскодирования.
8. Понятие модели перевода.
9. Ситуативно-денотативная модель перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.
10. Трансформационная модель перевода Юджина Найды.
11. Семантическая модель перевода Джона Кэтфорда.
12. Трехфазная модель перевода Отто Каде.
13. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер.
14. Теория уровневой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
15. Переводимость как предпосылка эквивалентности.
16. Понятие переводческой эквивалентности.
17. Исторические концепции переводческой эквивалентности.
18. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
19. Понятие переводческой нормы.
20. Виды нормативных требований.
21. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
22. Общая характеристика качества перевода.
23. Конкретная характеристика качества перевода.
24. Понятие прагматики
25. Прагматические изменения ИТ в переводе
26. Прагматическая адаптация
27. Понятия «пресуппозиция» и «импликатура» в прагматике
28. Понятие адекватности перевода и происхождение термина «адекватность»
29. Виды адекватности перевода
30. Отличия понятий эквивалентности и адекватности
31. Становление и определение герменевтики как науки
32. Классификация информационного запаса
33. Классификация стадий языковой компетенции
34. Категория информации и ее виды
35. Смысл как одно из важных понятий герменевтики
36. Проблема понимания текста



37. Коммуникативная компетенция
38. Текст и его содержательная структура
39. Языковое содержание высказывания
40. Понятие тема-рематической структуры текста
41. Понятие имплицитного смысла
42. Виды имплицитности
43. Трудности при переводе языкового содержания оригинала
44. Типология текста (К. Раис и А. Нойберт)

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

*Направление подготовки:* **45.03.02 Лингвистика**  
*Профиль:* **Перевод и переводоведение (английский язык)**  
*Программа подготовки:* **бакалавриат**  
*Семестр* **7**  
*Учебная дисциплина* **Теория перевода**

### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Выполните тестовое задание:

**1. Когда сформировалась теория перевода как наука?**

- а) в 50-х годах 19 века
- б) в 50-х годах 20 века
- в) в начале 20-го века
- г) в конце 19-го века

**2. Адаптивное транскodирование осуществляется за счет ...**

- а) песен
- б) поэм и стихотворений
- в) басен
- г) рефератов, резюме, аннотаций
- д) публичных выступлений

**3. Общая теория перевода изучает ...**

- а) закономерные соответствия форм двух конкретных языков;
- б) закономерности перевода определенных типов текста;
- в) особенности различных видов переводческой деятельности;
- г) сущность перевода, структуру переводческой деятельности.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода  
 протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующая кафедрой  
 Преподаватели

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

### Критерии оценивания модульного контроля

<i>Кол-во правильных ответов</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Кол-во правильных ответов</i>	<i>Количество баллов</i>
40	20	20	10
39	19,5	19	9,5

38	19	18	9
37	18,5	17	8,5
36	18	16	8
35	17,5	15	7,5
34	17	14	7
33	16,5	13	6,5
32	16	12	6
31	15,5	11	5,5
30	15	10	5
29	14,5	9	4,5
28	14	8	4
27	13,5	7	3,5
26	13	6	3
25	12,5	5	2,5
24	12	4	2
23	11,5	3	1,5
22	11	2	1
21	10,5	1	0,5

## 10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

### *Теоретические вопросы к экзамену*

1. Возникновение современной лингвистической теории перевода. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее связь с другими науками. Методы исследования в лингвистической теории перевода.
2. Теоретико-переводческие универсалии.
3. Перевод как основное понятие лингвистической теории перевода.
4. Классификации видов перевода. Виды адаптивного транскодирования.
5. Понятие модели перевода.
6. Ситуативно-денотативная модель перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.
7. Трансформационная модель перевода Юджина Найды.
8. Семантическая модель перевода Джона Кэтфорда.
9. Трехфазная модель перевода Отто Каде.
10. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер.
11. Теория уровневой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
12. Переводимость как предпосылка эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции переводческой эквивалентности. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
13. Понятие переводческой нормы. Виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Общая характеристика качества перевода.
14. Конкретная характеристика качества перевода.
15. Понятие прагматики. Прагматические изменения ИТ в переводе. Прагматическая адаптация. Понятия «пресуппозиция» и «импликатура» в прагматике.
16. Понятие адекватности перевода и происхождение термина «адекватность». Виды адекватности перевода. Отличия понятий эквивалентности и адекватности
17. Становление и определение герменевтики как науки. Классификация информационного запаса. Классификация стадий языковой компетенции. Категория

информации и ее виды. Смысл как одно из важных понятий герменевтики. Проблема понимания текста.

18. Текст и его содержательная структура. Языковое содержание высказывания. Понятие тема-рематической структуры текста. Понятие имплицитного смысла. Виды имплицитности. Трудности при переводе языкового содержания оригинала. Типология текста (К. Раис и А. Нойберт).

## ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**  
 Профиль: **Перевод и переводоведение (английский язык)**  
 Программа подготовки: **бакалавриат**  
 Семестр **7**  
 Учебная дисциплина **Теория перевода**

### БИЛЕТ №1

1. Выполните тестовое задание
2. Текстологические аспекты теории перевода.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_

Экзаменаторы \_\_\_\_\_

### Критерии оценивания экзамена

Номер задания	Количество баллов
1	20
2	20
<b>Всего</b>	<b>40 баллов</b>

### Общая оценка за экзамен

Оценка по бальной шкале ДОННУ	Оценка по государственной шкале
<b>36-40</b>	5 (отлично)
<b>30-35</b>	4 (хорошо)
<b>24-29</b>	3 (удовлетворительно)
<b>0-29</b>	2 (неудовлетворительно)

## 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

1. Перевод «верный смыслу» - синоним понятия:

- А. буквальный перевод
- В. эквивалентный перевод
- С. вольный перевод

2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:

- А. общая теория перевода

- В. частные теории перевода
- С. специальные теории перевода

3. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:

- А. объекта теории перевода
- В. предмета теории перевода
- С. объективного фактора перевода

## 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и экзамена.

*Распределение баллов, которые могут получить студенты  
в процессе изучения дисциплины*

Текущий (модульный контроль)			Итоговый контроль	Общее кол-во баллов
Организационно-учебная работа студентов	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Экзамен	Max 100 баллов
Max 20 баллов	Max 20 баллов	Max 20 баллов	Max 40 баллов	
Аудиторная работа (устный опрос, посещаемость)	Выполнение заданий для самостоятельной работы (рефераты, сообщения)	Контрольная работа (тестовые задания)	тестовые задания, ответ на теоретический вопрос	

*Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:*

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на высоком уровне.
33 – 35 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, в целом корректно использует понятийно-терминологический аппарат; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на достаточно высоком уровне.
30 – 32 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владеет понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на хорошем уровне.

27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, проявляет ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; проявляет пассивность в устных опросах, отвечает на среднем уровне.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, допускает значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов на низком уровне.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; не отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов.

### *Шкала соответствия баллов государственной шкале*

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

## **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по курсу «Теория перевода», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– учебная аудитория (ауд. №1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

#### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Подгайская, И. М. Теория перевода [Электронный ресурс] : курс лекций / И. М. Подгайская, О. В. Гудова; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : [ДонНУ], 2020. – Электронные данные (1 файл).	0	+
<i>Дополнительная литература</i>			
2.	Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.	1	–
3.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с.	1	–
4.	Катфорд, Д. К. Лингвистическая теория перевода : Об одном аспекте прикл. лингвистики / Дж. К. Катфорд ; Пер. с англ. В. Д. Мазо. – М. : УРСС, 2004. – 207, [1] с.	1	–
5.	Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва : URSS : Либроком, 2009. – 165, [2] с.	1	–
6.	Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Пробл. переводоведения в освещении зарубеж. ученых / В. Н. Комиссаров ; Моск. Гос. Лингв. Ун-т ; Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ и др. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.	1	–
7.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Воениздат, 1980. – 237 с.	2	–
8.	Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.	1	–

9.	Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.	1	–
10.	Тюленев, С. В. Теория перевода : [Учеб. пособие для вузов по гуманит. специальностям] / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.	5	–
11.	Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : Лингв. проблемы / А. В. Федоров ; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.	12	–

## 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. Видеохостинг Youtube – <https://www.youtube.com/>
4. DW Official website - <http://www.dw.com/en/>
5. BBC Official website - <http://www.bbc.com>
6. Encyclopedia Britannica - <http://www.britannica.com>

## 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: FreeLab, Scilab, R Studio, Python, Eclipse, Free Pascal, Tries Mode, Prolog, Антивирус Касперского, Linux Fedora, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Blender, КОМПАС-3D LT, Paint.NET, Gimp.

## 17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 2020 год.

Протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» марта 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_